

## 传道书第六章译文对照

### 【传六 1】

〔和合本〕「我见日光之下有一宗祸患重压在人身上，」

〔吕振中译〕「我看日光之下有一宗祸患在人身上重压着：」

〔新译本〕「我看见日光之下有一件憾事，重压在世人身上。」

〔现代译本〕「我发现这世上有一件可悲的事重重地压在人身上」

〔当代译本〕「我在日光之下看见一件可悲的事，是人所不能逃避的：」

〔文理本〕「我于日下见有一患、为重负于人、」

〔思高译本〕「我看见在太阳下，另有一种不幸，重压在人身上：」

〔牧灵译本〕「我看见太阳底下又一桩悲痛的事：有个人拥有财富、产业和荣耀，什么都不缺，」

### 【传六 2】

〔和合本〕「就是人蒙神赐他赀财、丰富、尊荣，以致他心里所愿的一样都不缺，只是神使他不能吃用，反有外人来吃用。这是虚空，也是祸患。」

〔吕振中译〕「就是有人、神赐给他财富、赀产、尊荣，以致他心里所愿的一无所缺；但神却没有使他有能力可以吃用，反而有外人来吃用：这是虚空，也是厉害的弊病。」

〔新译本〕「蒙 神赐予财富、资产和荣誉的人，心里所愿的，都一无所缺，可是 神使他无力享用，反而有外人来享用。这是虚空，也是祸患。」

〔现代译本〕「神赐给某人荣誉、财富、产业，和他想要的一切，但不让他享受，却让陌生人享受。这是空虚，也是很可悲的事。」

〔当代译本〕「就是神将财富和尊荣赐给人，叫他所想所愿的一无所缺，却使他无法享用，倒让别人享受他所拥有的一切。这只是虚空和痛苦。」

〔文理本〕「有人焉、神赐之资财、富有尊荣、致其心之所欲、一无所缺、惟神使不得享、而他人享之、斯为虚空、亦为剧病、」

〔思高译本〕「有一人，天主赐他富裕、钱财、光荣；凡他心中所愿意的，一件也不缺；但天主没有让他享用这一切，却让外人享用了：这也是空虚，是一件很悲惨的事。」

〔牧灵译本〕「但天主不让他从中享受，却让一个陌生人享用了这一切。这是空虚，是惨痛。」

### 【传六 3】

〔和合本〕「人若生一百个儿子，活许多岁数，以致他的年日甚多，心里却不得满享福乐，又不得埋葬；据我说，那不到期而落的胎比他倒好。」

〔吕振中译〕「人若生了一百个孩子，活了许多岁数，以致他的年日很多，但他心里却不得饱享福乐，他又不得适当的葬礼；我说流产胎比他还好。」

〔新译本〕「人如果生下百子，活了许多岁数，年日长久，但是心里不因美物满足，又得不到安葬，我以为流产的胎比他还好。」

〔现代译本〕「一个人尽管有上百的儿女，在世长寿，如果他没有享受应得的福份，死后又不得安葬，那么，即使他活了许多岁数，又有什么益处？我想，一个流产的胎儿还比他好呢。」

〔当代译本〕「若有一人养了一百个儿子，并且得享长寿，但心中却从来得不到满足，死后又不得安葬；唉！与其如此，不如胎死腹中更好。」

〔文理本〕「人苟生百子、享寿高、历年久、而心不得享福、身不获安葬、我谓未盈期而生者、较彼尤愈、」

〔思高译本〕「有一人生有百子，活了很大岁数，他年纪虽高，却没有随心享受福乐，且未得安葬，照我看来，他还不如流产的胎儿。」

〔牧灵译本〕「如果一个人有上百个儿女，自己又享长寿，却没有体尝过幸福，甚至没有一个墓穴，那又有什么意思？我要说：那流产的胎儿比他更幸运。」

#### 【传六 4】

〔和合本〕「因为虚虚而来，暗暗而去，名字被黑暗遮蔽，」

〔吕振中译〕「因为流产胎虚虚幻幻而来，暗暗而去，其名字也给黑暗遮蔽着；」

〔新译本〕「因为这胎虚虚而来，暗暗而去，黑暗把他的名字遮蔽了。」

〔现代译本〕「胎儿生下没有好处；他消失在黑暗中，被遗忘了。」

〔当代译本〕「这胎儿从虚幻而来，亦无声无息而去，名字也隐没了。」

〔文理本〕「以其虚而来、暗而去、厥名掩于幽暗、」

〔思高译本〕「流产的胎儿徒然而来，悄然而去，他的名字也湮没无闻；」

〔牧灵译本〕「胎儿白来一趟世上，又回到黑暗中，他的名字消逝在黑暗里。」

#### 【传六 5】

〔和合本〕「并且没有见过天日，也毫无知觉，这胎比那人倒享安息。」

〔吕振中译〕「并且它没有见过天日，也毫无知觉；这胎实在比那人还安然。」

〔新译本〕「这胎既看不见天日，又一无所知，就比那人更得安息。」

〔现代译本〕「他没有见过阳光，没有知觉；可是他至少得到安息。」

〔当代译本〕「他没有见过天日，也从不知道任何事情，这胎儿实在比那人幸福得多。」

〔文理本〕「未睹日光、无有知觉、较为安泰也、」

〔思高译本〕「他没有见过天日，也没有任何知觉，但他总比那人更享安宁。」

〔牧灵译本〕「他没看到太阳，也不知道有白日。但他最终得到了安宁。」

### 【传六 6】

〔和合本〕「那人虽然活千年，再活千年，却不享福，众人岂不都归一个地方去吗？」

〔吕振中译〕「就使那人活了千年，再活了千年，却没有经验过享乐，有甚么用处？众人不是都要归于一个地方去么？」

〔新译本〕「那人即使活了一千年，再活一千年，也享受不到甚么；他们两者不是都归一个地方吗？」

〔现代译本〕「这比那活了五千年却没有享受过有生之乐的人强得多了。到头来，他们两者不是都要归宿到同一地方去吗？」

〔当代译本〕「若有人能活到二千年，却不能享受福乐，这又如何呢？他们岂不都要同归一处吗？」

〔文理本〕「其人生存、虽历千年而倍之、未尝享福、其终非同归一所乎、」

〔思高译本〕「那人即便活了五千年，如未享受福乐，他们二人岂不是同归一处？」

〔牧灵译本〕「这强似那活了五千年，却未能体验幸福的人，两者归向的岂不是同一去处？」

### 【传六 7】

〔和合本〕「人的劳碌都为口腹，心里却不知足。」

〔吕振中译〕「人的一切劳碌都是为了口腹，而胃口（或译：心里）却永填不满。」

〔新译本〕「人的一切劳碌都为口腹，他的心却还是填不满。」

〔现代译本〕「人为着自己的口腹劳碌，却永远填不满肚子。」

〔当代译本〕「人人为口奔驰，但他们的口腹却永难满足；」

〔文理本〕「人之勤劳、皆为其口、而不能履其欲、」

〔思高译本〕「人的一切劳碌都是为了口腹，但他的欲望却总不知满足。」

〔牧灵译本〕「人工作为了填饱肚子，但他的灵魂仍得不到满足。」

### 【传六 8】

〔和合本〕「这样看来，智慧人比愚昧人有什么长处呢？穷人在众人面前知道如何行，有什么长处呢？」

〔吕振中译〕「智慧人比愚顽人有甚么长处？贫困人在众生面前晓得怎样行、有甚么长处？」

〔新译本〕「智慧人比愚昧人有甚么长处呢？穷人在众人面前知道怎样行事为人，又有甚么长处呢？」

〔现代译本〕「聪明人比愚蠢人有什么长处呢？叫穷人知道怎样跟人来往有什么益处呢？」

〔当代译本〕「那么，聪明人比愚昧人有甚么优胜呢？贫穷人即使懂得如何处世，又有甚么益处呢？」

〔文理本〕「智者较愚者有何愈、贫者较达者有何愈、」

〔思高译本〕「智者较愚者究有什么利益？知道如何与人往来的穷人，能得什么好处？」

〔牧灵译本〕「智者胜过愚者吗？一个被贫困压垮的人，智慧对他有何用？」

### 【传六 9】

〔和合本〕「眼睛所看的，比心里妄想的倒好。这也是虚空，也是捕风。」

〔吕振中译〕「眼睛看到的比心里转来转去想的好：这也是虚空，也是捕风。」

〔新译本〕「眼睛看见的，胜过心中想望的。这也是虚空，也是捕风。」

〔现代译本〕「这也是空虚，是捕风。能满足于自己所有的，远胜过贪得无餍。」

〔当代译本〕「眼目所见的，总比心中渴想得到的更为实际，这也是虚空，有如捕风一样。」

〔文理本〕「目之睹、胜于欲之纵、斯亦虚空、乃为捕风、」

〔思高译本〕「眼看见过的总胜过心所想望的：这也是空虚，也是追风。」

〔牧灵译本〕「眼睛看到的胜过内心所欲的。那也是虚空，是追风。」

### 【传六 10】

〔和合本〕「先前所有的，早已起了名，并知道何为人，他也不能与那比自己力大的相争。」

〔吕振中译〕「现今存在的早已起了名，大家都知道人是甚么，他并不能同那比他力大的相争呀。」

〔新译本〕「已经存在的，早已有了名称；大家都知道人是怎样的；人绝对无法与比自己强的抗辩。」

〔现代译本〕「已经发生的事是早已命定了的；我们知道人〔或译：人的本质都已知道；他〕无法跟他强大的抗辩。」

〔当代译本〕「一切存在的事物都已定了名，人是怎样的也被识透了；因此，他无法与那比他更强的争论。」

〔文理本〕「既有之人、早命以名、知其为人、不能与强于己者争、」

〔思高译本〕「已往所有的，都已有名可称；人为何物，都已知道；人决不能与强于自己的抗辩。」

〔牧灵译本〕「事事皆已被命定。大家知道人是什么，他不能与强过自己的争辩。」

### 【传六 11】

〔和合本〕「加增虚浮的事既多，这与人有什么益处呢？」

〔吕振中译〕「因为有许多事〔或译：话〕是增加虚幻的；这对人有甚么益处呢？」

〔新译本〕「因为话语增多，虚空也增多，这对人有甚么益处呢？」

〔现代译本〕「你越抗辩，越觉得无益，对自己也没有好处。」

〔当代译本〕「其实，叫人倍觉虚空的话真是不胜枚举！这些对人又有甚么益处呢？」

〔文理本〕「增虚之事既多、于人有何益哉、」

〔思高译本〕「说话多，必多空谈：这对人能有什么益处？」

〔牧灵译本〕「言谈多，空洞的言语也多，有什么益处？」

### 【传六 12】

〔和合本〕「人一生虚度的日子，就如影儿经过；谁知道什么与他有益呢？谁能告诉他身后在日光之下有什么事呢？」

〔吕振中译〕「在人虚幻的一生小小数目的日子里、他渡过去如影儿，谁知道甚么是对于人一生中有好处阿？谁能告诉人在日光之下他身后会有甚么事呢？」

〔新译本〕「在虚空、消逝如影的人生，短暂的日子里，有谁知道甚么是对人有益处呢？谁能告诉人

他死后在日光之下会发生甚么事呢？」

**《现代译本》**「在这短暂、空虚、好像影儿飞逝的人生过程中，谁知道甚么是对他最有价值的事呢？谁能告诉他死后这世上会发生甚么事呢？」

**《当代译本》**「人生既然短暂虚空，有谁知道一生之中有甚么是对他有益的呢？他只会虚度一生，因为有谁知道未来的事情呢？」

**《文理本》**「人之毕生、虚度之日如影、何者有益于彼、孰其知之、逝世之后、日下将有何事、孰能告之、」

**《思高译本》**「在空虚，消逝如影的人生少数岁月内，有谁知道什么事对人有益？又有谁能指给人指示，他身后在太阳下要发生什么事？」

**《牧灵译本》**「有谁能在他飞逝如影的无意义的生命中明白：什么是美好的人生之路？谁能告诉他死后将发生的事？」